



مذكرة لنيل شهادة ماستر أكاديمي في الترجمة

تخصص: ترجمة عربي/إنجليزي/عربي

:

:

:

:

2014/ 2013

•

•
•

"

:

:

"
i

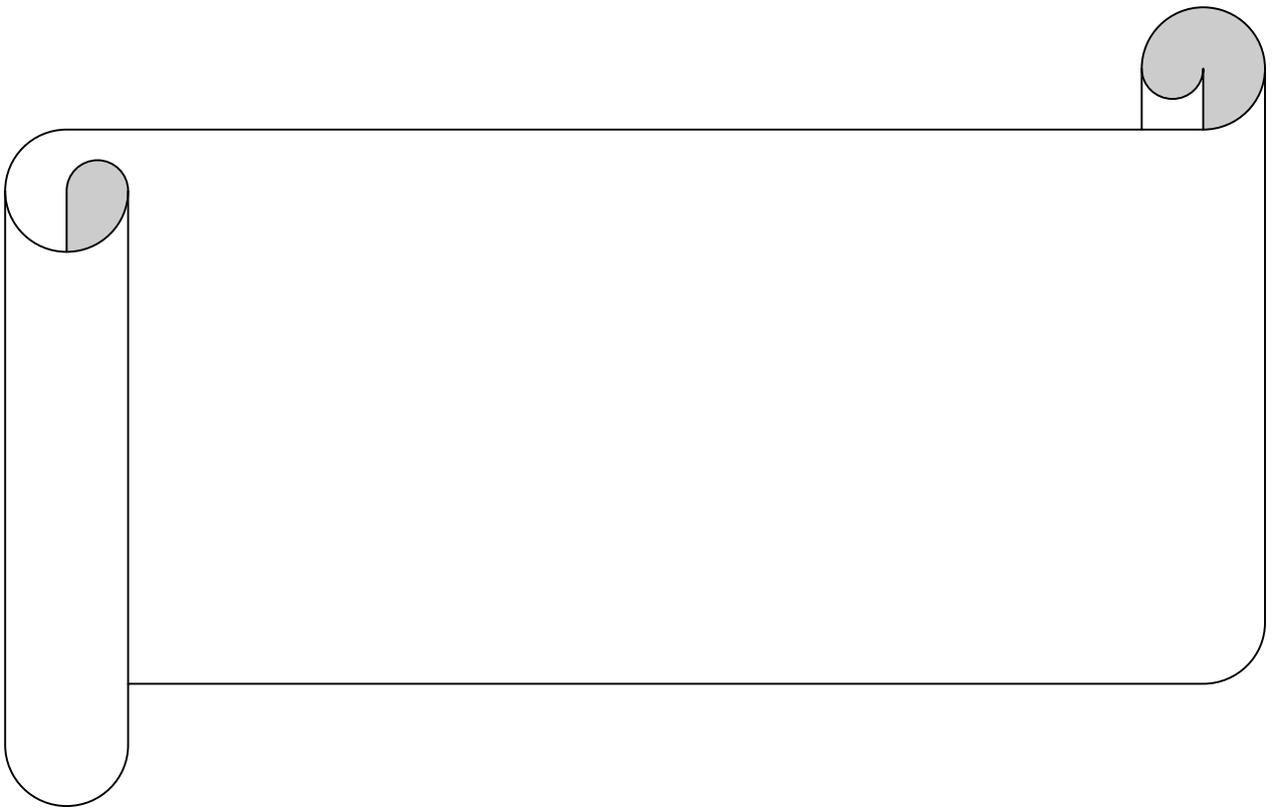
"

"

.

.

.



| | | |
|-----------------------------|---|----------|
| | : | |
| | : | |
| 11..... | | -1-1-1 |
| 12..... | | -2-1-1 |
| 12.....(Discursive) | | -1-2-1-1 |
| 13.....(Linguistic) | | -2-2-1-1 |
| 13..... | | -3-1-1 |
| 14..... | | -1-3-1-1 |
| 15..... | | -2-3-1-1 |
| 15..... | | -3-3-1-1 |
| | : | |
| 17..... | | -1-2-1 |
| 18..... | | -2-2-1 |
| 20..... | | -3-2-1 |
| " " (Texts' Typology) | | -1-3-2-1 |
| 20.....(Katharina REISS) | | |
| 21..... | | -1-1 |
| 21..... | | -2-1 |
| 21..... | | -3-1 |
| 21.....(The Skopos Theory). | | -2-3-2-1 |
| 22.....(Hans VERMEER)" | " | -1-2 |
| 23.....(Christiane NORD)" | " | -2-2 |

| | |
|------------------------|-------------|
| | : |
| | : |
| 29..... | - 1- 1-2 |
| 29..... | - 2- 1-2 |
| 30..... (R.BARTHES)" " | - 1- 2- 1-2 |
| 32..... | - 3- 1-2 |
| 33..... | - 4- 1-2 |
| | : |
| 36..... | - 1-2-2 |
| 37..... | - 2-2-2 |
| 37..... | - 1-2-2-2 |
| 37..... | - 1-1 |
| 37.....(01) | |
| 38.....(02) | |
| 39.....(03) | |
| 40.....(04) | |
| 41.....(05) | |
| 43.....(06) | |
| 44.....(07) | |
| 45.....(08) | |
| 46.....(09) | |
| 48.....(10) | |

| | | |
|---------|------|-----------|
| 49..... | (11) | |
| 50..... | (12) | |
| 51..... | | -2-1 |
| 51..... | (01) | |
| 51..... | (02) | |
| 51..... | (03) | |
| 52..... | (04) | |
| 53..... | (05) | |
| 53..... | (06) | |
| 54..... | | - 2-2-2-2 |
| 54..... | | -1-2 |
| 56..... | | -2-2 |
| 57..... | | -3-2-2 |
| 60..... | | |
| 63..... | | () |
| 97..... | | |

مقدمة

” ”

:

Customs and Etiquettes, tips for tourists to Malaysia :

:

" "

(-)

:

(Nord) (Vermeer) (skopos theory)

مقدمة

"

"

"

":

.()

"

":

.

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

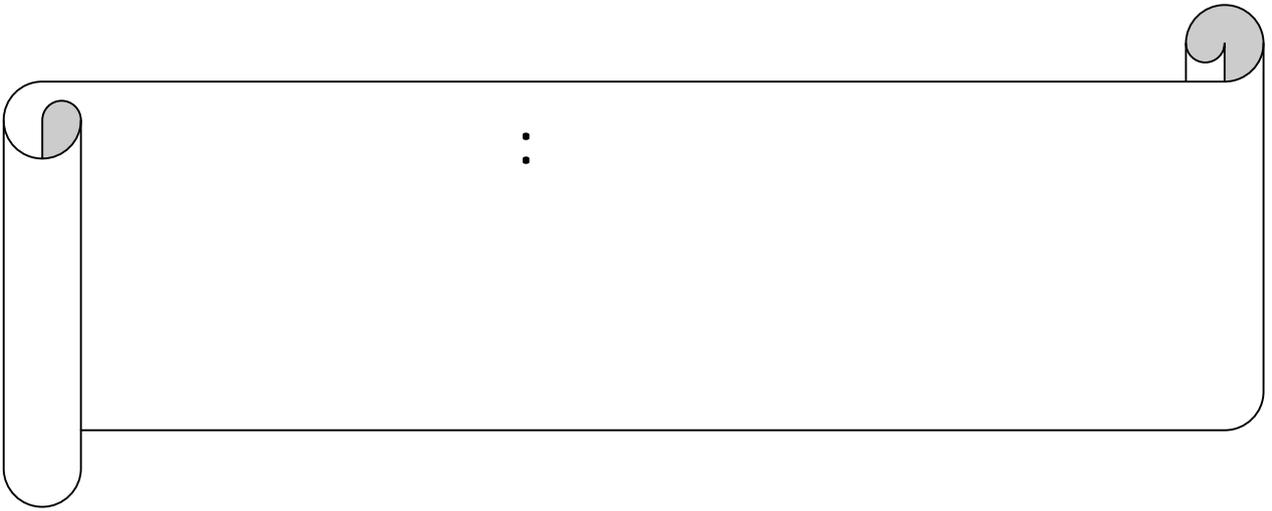
"

"

"

.

.



.

.

.

"

"

"

"

.

"

"

.

.

á

(Web)

." " " " " "

(multisemiotic)

(Web)

) () :

.() () (

(GARZONE, 2002, in PIERINI, 2007 :88)

:

(Web)

(Web)

)
(

(Discursive)

.(PIERINI, 2007 : 88-89) (Linguistic)

: **:(Discursive)** -1-2-1-1

:(virtual orality) -

(:)

.(immediacy)

" "

:(personalisation) -

.(you) (we)

:(persuasive force) -

:(transactional dimension) -



: **:(Linguistic)** -2-2-1-1

. :(light style) -

(we ‘) : - -

(the present tense) (our, your) (you)

. (will and can)

. -

. (superlative) (evaluative) -

-

(friendly atmosphere, superb climate)

- 3-1-1

()

. ()

(adaptations) :

.

.

(CALVI, 2000, DANN, 1996)

)

.(

:

: :

-1-3-1-1

:

-

(outstanding, spectacular, exotic, colorful)

(Windsor Castle is *the oldest and largest* occupied :

-

Castle in the world)

-

.(dream, imagination, pleasure, escape away, adventure)

(languaging)

(realia) " "

-



: :

-2-3-1-1

.(when you arrive at the hotel > upon arrival at the hotel)

-

-

:

(to taste genuine food, *go* to one of the local open-air street markets)

:

-

(...with origins dating back nearly 5,000 years, Stonehenge *remains* a place of wonder and mystery)

: :

-3-3-1-1

-

.

-

.

-

.

.

()

.

.

. " "

" "

.

(NEWMARK,1981 : 7)

(TATILON,1999: 243)

" " " "

(Realia)

" "

: " "

.

:

-

.

:

-

.

:

-

.()

.

:

-

- :

-



.
 : (1988) " "
 . : -
 . : -
 . : -
 . : -
 . : -
 . : -
 . : -
 . : -
 . : -

(BAKER, 1992)

-2-2-1

NIDA, 1964:)

" " Ü (13

: (NEWMARK, 1988)



:(transference) -

) .

. (

:(componential analysis) -

.

(KATAN, 1999)

:

. -

. -

. -

:(KLAUDY, 2003)

: -

.

: -

: -

.

: -

.

.(JACKOBSON :1987) " "

" "

Katharina

" (Texts' typology)

- 1-3-2-1

(REISS)

(Katharina REISS 1989-2000) " "

(Texts' typology) " (equivalence)

,(BÜHLER)

(action) " " " " " "

(REISS 2000: 161)

(intention)

(La traduction normale)

" "

" "



" "

.

.

" "

.

: " "

: -1-1

.

: -2-1

.

: -3-1

(REISS: 1989, in YODA, 2005: 122- .

123)

" "

.()

-

.

" "

(The Skopos Theory)

- 2- 3- 2- 1

(Hans VERMEER) "

"

- 1- 2

(skopos theory)

"

"

" " " " " "

(skopos)

‘ (skopos)

ویری . (translatum) " "

:(action)

" "

“... an act of behaviour to be called **an action**, the person performing it must (potentially) be able to explain why he acts as he does although he could have acted otherwise. Furthermore, genuine reasons for actions can always be formulated in terms of aims or statements of goals ...” (VERMEER, 2000, in YODA, 2005: 124)

... "

.() "...

" "

(intertextual coherence)

(commission)

" "

(initiator)

(skopi)

(skopos)

: " "

*"...Such strategies lead to terminologically different varieties of translational action, each based on a defined skopos which is itself based on a specified **commission**..."*
(VERMEER, 2000, in YODA, 2005: 125)

..."

.() "...

" " " "

(similarity) " "

:(Christiane NORD) " -2-2

" "

" "

" "

:

"...source text is a product of the many variables of the situation (time, place, medium, addressees) in which it originates, while the way this form is interpreted

and understood by the translator, or any other receiver, is guided by the variables of the new situation of reception...”(NORD, 2006: 32)

() ..."

()"...

" "

“... the first basic principle of functionalism could be paraphrased as: the translation purpose justifies the translation procedures, and this sounds very much like: the end justifies the means...” (Ibid: 33)

: ..."

()"...

: “action” " "

“...to say that an **action** is intentional is to presuppose the existence of free will and a choice between at least two possible forms of behaviour...” (NORD, 1997: 27)

"... ..."

()



" "

" " (Loyalty) "

.(Functionality)

" "

" "

(Documentary Translation)

:

" "

.(Instrumental Translation)

(

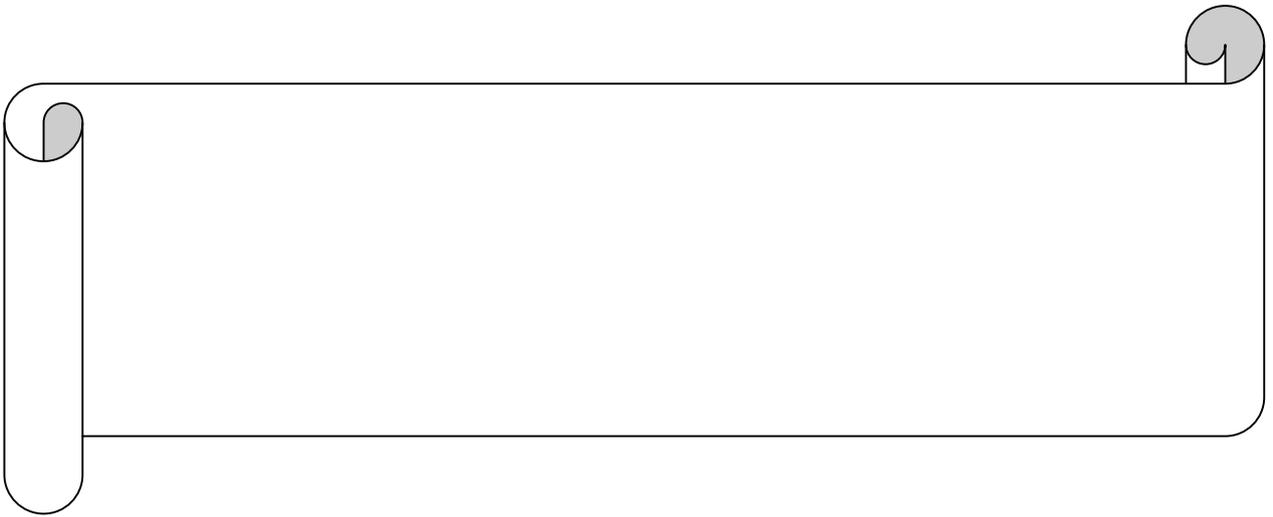
)



.

."

"



" "

.

"

"

.

"

"

"

"

.

"

"

.

.

.

(2007:)

:

.(179:2007)

:

:

-

:

-

(C.S.PEIRCE) "

"

(Domaine Iconique) "

"

.(39 :1991)

... " : " "

(Assertion)

" ...

(49.)

:

-

-

-

-

(R.BARTHES) "

"

-1-2-1-2

: (R.BARTHES) "

"

(Image dénotée) "

" (Image connotée) "

"

:

« ...Car on ne rencontre jamais(...) d'image à l'état pure... » (BARTHES, 1964 : 45).

() "... "

" "

:

« L'image dénotée correspond au premier degré de l'intelligibilité (en deçà de ce degré, le lecteur ne percevrait que des lignes, des formes et des couleurs) » (BARTHES, 1964 : 45)

() "... "

() "

:

« L'image connotée correspond à un degré plus élevé d'intelligibilité de l'image, dont la compréhension implique des connaissances supérieures à la simple identification des objets qui y sont représentés. Pour déchiffrer la signification de l'image connotée, le lecteur met à profit sa connaissance du monde » (LEDERER, 2006: 38).

"

() "

.

"

(BARTHES)

«(Communications) 1964 (Rhétorique de l'image) »

:

(Ancrage)

(Relais)

" "

.(81- 80 :2010)

:2006

)

.(18- 17

.(79-78 :2010) .

)

" "

(

" "

- 4-1-2

(GUIDERE, 2000 : 18)

(87 :1991)



:

: -

.(HOSTETTER, 2010: 41)

: -

(HOSTETTER, 2010: 41)

" "

" "

(HOSTETTER, 2010: 42).

(PDF)

: 2013

("e-brochures" (www.tourismmalaysia.gov.my)

(Customs and Etiquettes, tips for tourists to Malaysia) :

" " :

(12-01)

Welcome (Tourism Malaysia) :

.(Useful contacts) .(to Malaysia)

(*Customs and Etiquettes*)

(*tips for tourists to*) :

Malaysia

‘(*Malaysia, truly Asia*):



" "

.

.

- 2-2-2

-1-2-2-2

-1-1

:" " i" " :01

" "Islam" .
:" "

(...Islam is the official religion...)

(... ...)

" " (Islam)

" "

" "

.



:" " i" " :02

:

(... Some Muslim ladies may often acknowledge an introduction to a gentleman *with a node of her head and smile...*)

...)

(...

(...with a node of her head and smile...)

." "

(Nord) " "

" "

: " "



" " :
" "

.

:

(... ...)

(... ...)

:" " i" " :04

.(...)

:

(... Some mosques provide *robes* and *scarves* for female visitors...)

(... ...)

(*robes*)

(*scarves*)

" " " "

.(...)

" "

:

Robe: n: a long, loose-fitting piece of clothing worn especially on very formal occasions.

(Cambridge Advanced Learner's Dictionary, 2003: 1081)

Scarf: n: a strip, square or triangle of cloth, worn around the neck, the head or shoulders to keep you warm or to make you look attractive (Ibid: 1113)

:" " " "

)

"31 " (...)

"59 " (

)

:

(...

...)

:"

"

i"

"

(04)

:05

(...The Chinese community in Malaysia celebrates various festivals such as *the Lunar New Year*,(...) The people of Sabah and Sarawak celebrate *Harvest festival*...)

(...)

(...)

...)

(...

(*Harvest* (*the Lunar New Year*)

Festival)

:

“...One of the most important text-producing strategies is to find the appropriate balance between new and old information(...) If (the text) contains too little new information, the audience will not find it worth reading...”,(NORD, 2006 :32)

...”

()”...

(...)

.(<http://www.tourism.gov.my/>)

.(15/10/2013)

:"

"

:06

:

(...There is a long lunch break on Friday (12:15 pm- 2:45 pm) to allow the Muslims perform their *prayers*...)

...)

(...

(*prayer*)

:

Prayer: n: the words that someone says or thinks when they are praying: a prayer of thanks
(Cambridge Advanced Learner's Dictionary, 2003:973).

‘(632 :1968 ‘

)

:

()

"

" :

"

"

.(47 :2003

)

:

“...functionality means that the text (translation) works for its receivers in a particular communicative situation in the way the sender wants it to work...” (NORD, 2006: 31).

() " " ..."

() "...

:" " i" " :07

(...Hindu celebrations include *Deepavali, Thaipusam and Pongal*...)

(...)

(*Deepavali, Thaipusam and Pongal*)

"" :

"

.(327 :2007)

:

“...if the clients or receivers can be sure that the translator will consider their communicative needs as well, they may even accept a translation that is different from what they had expected...” (NORD, 2006: 34)

..."

() "...



:

: -

.

: -

: -

:

.(15/10/2013)

(http : //www.tourism.gov.my/)

:" " i" " (08) :08

:

(...Mealtimes in Malay villages or *Kumpungs* will be especially interesting...)

(... ...)

(*Kumpungs*)

(*Malay villages*)

." "

" "

(*Kumpungs*)

" "

.(15/10/2013)

⌘(<http://www.tourism.gov.my/>)

:

" " ...)

(...

:" " i"

" (01)

:09

(...The head of the state is the *Yang Di Pertuan Agong* and the head of the government is the Prime Minister...)

(... ...)

":

"...

" "

(*Yang Di Pertuan Agong*)

.(<http://www.tourism.gov.my/>)

:

(15/10/2013)

The Yang di-Pertuan Agong (...) is the head of state of Malaysia (...) Malaysia is a constitutional monarchy with an elected monarch as head of state. The Yang di-Pertuan Agong is one of the few elected monarchs in the world (...). The full title in Malay is Seri Paduka Baginda Yang di-Pertuan Agong, translated into English as "His Majesty The Supreme Lord (of the Federation)".

"

"

"

"

:

"

"

...)

(...

: " " i " (01) :10

()

:

(...Coins are known as *sen*. These include 5 *sen*, 10 *sen*, 20 *sen* and 50 *sen*...)

Dr.BAHNOT's Malay-English Cyber

() في (*Cent*) التي يعرفها العرب بـ () في Dictionary (2014/05/15)

العربية ويستعملونها على هذا النحو عادة وهذا على سبيل .

()

() (79 :2006)

:

"... It is the translator's task to mediate between two cultures, and I believe that mediation can never mean the imposition of the concept of one culture on the members of another....." (NORD, 2006: 34)

..."

() "...



:

10 5: " " " " ...)

.(... 50 20

:11

(...This festival marks the beginning of *Syawal*, a new month in the Muslim calendar. Prior to the celebration, Muslims observe a month of fasting beginning from daybreak until sunset...)

:

...)

(...

" "

" " (informative)

" "

(appellative/incitative)

:" " i" " (02) :12

:

(...The traditional Malay greeting or *Salam* resembles a handshake, but with both hands outstretched and without the grasp. The man offers both hands, lightly touches his friends' hands then brings his hands back to his chest to mean "I greet you from my heart". The visitor should reciprocate the *Salam*...)

:

" " ...)

(...

(18-01)

: (01) :01

: (03) :02

()

:() (06) :03



:

.

.

" "

:(05) (10) :04

.

.

.

.

:(07) (12) :05

:(08) (14) :06

.(18 i 8 i7 i4)

.(15 9 3 2)

16 13)

.(18 i17

- 2-2-2-2

:

- 1-2

:

-

(02)

(*Introduction*)

" "

:

Introduce: (make known): to tell someone another person's name the first time they meet.

(Cambridge Advanced Learner's Dictionary, 2003: 660)

- - :Oxford wordpower

(405 :1999

)

: (*Introduce*)

"

"

(*Introduction*)

.

-

:(04)

"

"

(...)

(...)

(...)

(...)

(...

"

!

"

"

" " " " (02) (*Introduction*) -

" " " " (08) (*retail markets*) -

: (*false-friends*)

(...There are Malay terms for Mr., Mrs. and Miss *respectively*...)

(...)

" (02) " " (*respectively*)

) " " " (*respects*) "

" (respectively) (633 :1999

.()"

:

(... ...)

: " " -

(...Muslims (...) *only* dine in restaurants which are certified halal...)

(... ...)

" " (*only*)

: . " " " "

(... ...)

-2-2

: () -

(... ...)

Dr. BAHNOT's Malay-English Cyber Dictionary ()

(2014/04/04)

:

(... ...)

) -

: (

(... ...)

" " " "

:

(... ...)

: -

(... ...)

" "

:

(... ...)

-3-2-2

"Malaysia truly Asia" -

: (Publicité et Traduction) (GUIDERE, Mathieu) " "

«...La transposition désigne le transfert tel quel du slogan d'une langue à l'autre, sans modification aucune...» (GUIDERE, 2000 : 119)

() "... ..."

: " "

<<...le slogan demeure inchangé, au plus, lui adjoint-on une astérisque qui renvoie à une traduction aussi fidèle que discrète ...>> (Ibid: 119-120)

() "...

..."

.

:

:

-

:" " (03)

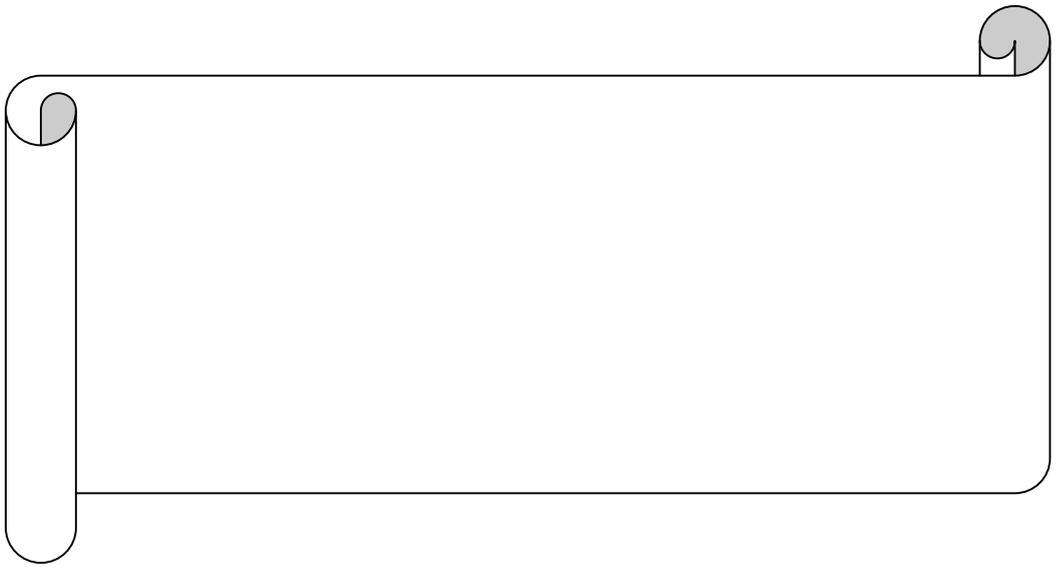
(... ...)

:" " (06)

... (... ...)

" "

.



"

"

"

"

"

"

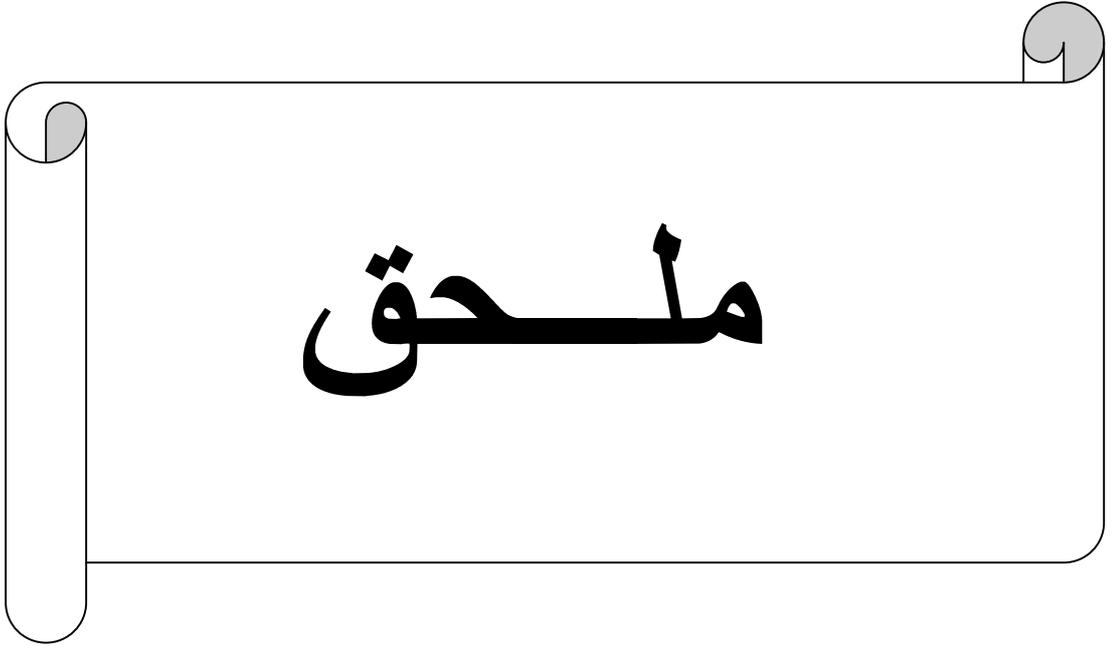
"

"



“ ”

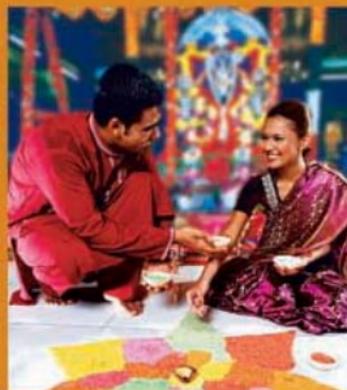
“ ”



CUSTOMS & ETIQUETTE

Tips For Tourists To Malaysia

Malaysia
Truly Asia



Selamat Datang WELCOME TO MALAYSIA

Malaysia is a country with fascinating people and an enthralling range of attractions. Its three major races, the Malays, Chinese and Indians, along with the ethnic traditions of the KadazanDusun, Iban and many more in East Malaysia make up the delightful multicultural fabric of Malaysia. The potpourri is enriched further with the influence of the British, Portuguese, Dutch and Thais.

In Malaysia, visitors will discover a wide range of customs and practices. Some of these customs may be different than what is practised in other parts of the world. This is a guide to help visitors understand the country and its people better, for a smooth and pleasant stay in Malaysia.

Malaysia
Truly Asia



FACT FILE

Country

The Federation of Malaysia comprises Peninsular Malaysia made up of 11 states, three federal territories and the states of Sabah and Sarawak situated in Borneo. Its capital city is Kuala Lumpur.

Geographical Location

Located between 2° and 7° north of the Equator, Peninsular Malaysia is separated from the states of Sabah and Sarawak by the South China Sea. To the north of Peninsular Malaysia is Thailand while its southern neighbour is Singapore. Sabah and Sarawak share a common border with Indonesia while Sarawak also shares a border with Brunei Darussalam.

Area 329, 758 sq km **Population** 27 million

Language

Bahasa Malaysia (Malay) is the national language but English is widely spoken. The ethnic groups also speak various languages and dialects.

Religion

Islam is the official religion but all other religions are practised freely.

Climate

Tropical climate with warm weather all year round. Temperatures range from 21°C to 32°C. Annual rainfall varies from 2,000mm to 2,500mm.

Government

Parliamentary democracy with a bicameral legislative system. The Head of State is the Yang di-Pertuan Agong and the Head of Government is the Prime Minister.

Entry Requirements

Visitors to Malaysia must be in possession of a valid passport or travel document with a minimum validity of six months beyond the period of stay. Most nationalities do not require visas for social or business visits. For further information, please check with the nearest Malaysian Mission or Tourism Malaysia office in your country. Alternatively browse www.tourismmalaysia.gov.my or www.imi.gov.my.

Time

Eight hours ahead of GMT and 16 hours ahead of US Pacific Standard Time.

SOCIAL ETIQUETTE

Introduction

In Malaysia, introductions are normally acknowledged with a handshake. In the Muslim culture, handshakes are generally exchanged between people of the same gender. Some Muslim ladies may acknowledge an introduction to a gentleman with a nod of her head and smile. A handshake can be reciprocated if the lady offers her hand first to a man.

The traditional Malay greeting or *salam* resembles a handshake, but with both hands outstretched and without the grasp. The man offers both hands, lightly touches his friend's hands, then brings his hands back to his chest to mean, "I greet you from my heart". The visitor should reciprocate the *salam*.

Addressing a Person

Malay men and women can be addressed by their first names. For instance, Amirul bin Yusof should be addressed as Mr Amirul and not Mr Yusof, as the latter is his father's name. The term *Bin* means 'son of' and *Binti* means 'daughter of'. Hence, they need not be mentioned.

Chinese people have surnames which precede their given names. For instance, a lady whose name is Chia Wei Li can be addressed as Ms Chia. Some Chinese people have English names, such as James Wong. It would be proper to address him as Mr Wong.

Indians can be addressed with their given names. For instance, Anand a/I Ravindran should be addressed as Mr Anand. The abbreviation 'a/l' stands for 'anak lelaki', meaning 'son of' and 'a/p' means 'anak perempuan' or 'daughter of'.



Sometimes, names are preceded by the terms *Encik*, *Puan* or *Cik*. These are Malay terms for Mr, Mrs and Miss, respectively.

Titles

A number of Malaysians have been conferred titles by the Malaysian Government. Among these titles are *Tun*, *Tan Sri*, *Dato'* and *Datuk*. It is appropriate to address them by their titles. Political dignitaries are conferred titles such as *Yang Berhormat* (YB) and *Yang Amat Berhormat* (YAB). The term Mr or *Encik* will not be necessary when addressing a person who has been conferred titles.



Social Visits

Before visiting a home, it is polite to call and inform of one's arrival. Shoes must always be removed when entering a Malaysian home. Drinks are generally offered to guests. It would be polite to accept.

Gestures

The right hand is always used when eating with one's fingers or when giving and receiving objects. The right forefinger is not used to point at places, objects or persons. Instead, the thumb of the right hand with the four fingers folded under is the preferred usage.

Conduct

Public behaviour is especially important in Malaysian culture. Most Malaysians refrain from displaying affection (i.e. embracing or kissing) in public. It would be appropriate for visitors to do the same.

RELIGIOUS ETIQUETTE

Festivals

Malaysians celebrate a variety of colourful festivals. The most grand is the Muslim festival *Eid ul-Fitr*, locally known as *Hari Raya Aidilfitri*. This festival marks the beginning of *Syawal*, a new month in the Muslim calendar. Prior to the celebration, Muslims observe a month of fasting, beginning from daybreak until sunset.

The Chinese community in Malaysia celebrate various festivals such as the Lunar New Year, Mid-Autumn Festival and *Chap Goh Meh*. Hindu celebrations include *Deepavali*, *Thaipusam* and *Ponggal*. The people of Sabah and Sarawak celebrate harvest festivals known as *Tadau Ka'amatan* in Sabah and *Hari Gawai* in Sarawak. Christians all over the country celebrate Christmas.

Food and Beverage

Muslims consume *halal* food (permissible by Muslim law) and only dine in restaurants which are certified *halal*. Pork and alcohol are not consumed by Muslims.

Dressing

A majority of Muslim women wear garments that fully cover their bodies. The usage of headscarves is also common. Visitors are encouraged to take note of local sensitivities and dress modestly.

Places of Worship

Shoes must be removed when entering places of worship such as mosques and temples. Some mosques provide robes and scarves for female visitors. Taking photographs at places of worship is usually permitted but request for permission first.



BUSINESS & FORMAL OCCASIONS

Business Cards

It is customary to exchange business cards with those in your business circle. Business cards are usually given with both hands or with the left hand holding up the right one. It is polite to spend some time studying the card.

Dressing for Formal Occasions

For men, business attire is commonly made up of dark pants or slacks, long-sleeved shirts and tie. Suits are worn during presentations and formal meetings.

The attire for Malaysian women is more flexible and creative. Working women may wear appropriate attire such as skirts, slacks or traditional costumes. Revealing attire is discouraged. Batik attire is considered both appropriate and fashionable when attending formal occasions. This unique and versatile Malaysian fabric features hand-painted or block motifs.



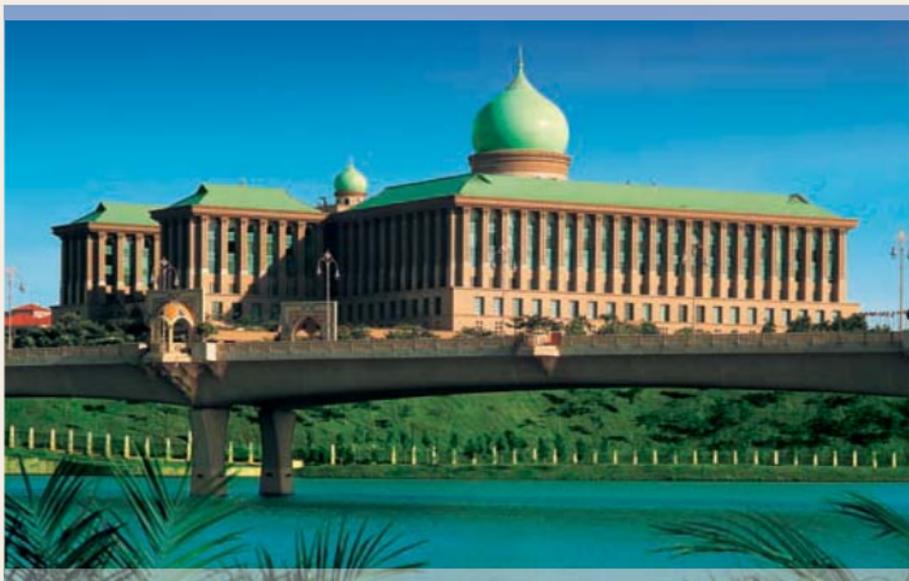
Working Days and Public Holidays

- *Government Offices*

All government offices operate on a five-day week. In all states, except Kedah, Kelantan and Terengganu, offices are open from Mondays to Fridays and are closed during the weekend. Government offices in the states of Kedah, Kelantan and Terengganu operate from Sundays to Thursdays. They are closed on Fridays and Saturdays.

If a public holiday (for festivals and special occasions) falls on a non-working day, the following day will be declared a holiday.

The working hours for government offices in Kuala Lumpur and Putrajaya are from 8.00am to 5.30pm. In Kedah, Kelantan and Terengganu, government offices are open from 8.00am to 4.45pm (from Sundays to Wednesdays) and 8.00am to 4.30pm (on Thursdays). In all other states, working hours are from 8.00am to 5.00pm. There is a long lunch break on Fridays (12.15pm - 2.45pm) to allow the Muslims to perform their prayers.



- **Banks**

All states except Kedah, Kelantan and Terengganu:

Mondays - Fridays

9.30am - 4.00pm

Saturdays

11.00am - 2.00pm (major branches only)

Sundays

Closed

Kedah, Kelantan and Terengganu:

Sundays - Thursdays

9.30am - 4.00pm

Fridays

Closed

Most banks are closed on the first and third Saturdays of the month.

This is only a general guide. Visitors are advised to obtain further information on local banking hours upon arriving at their destinations.

Tipping

Most hotels and restaurants levy a 10% service charge and 5% government sales tax on bills. Therefore, tipping is not customary. However, should you want to show your appreciation for good service, a small tip will do.



LEISURE

Shopping

All purchases are done in Malaysian Ringgit (RM). Major credit cards are accepted in most dining and retail outlets.

Hypermarkets, supermarkets and most retail outlets have fixed prices for their goods, which are displayed on the products. However, bargaining is acceptable at selected retail outlets. Bargaining is most common at night markets (*pasar malam*), or at bazaars.

Shopping centres operate from 10.00am to 10.00pm with extended hours during sale and festive seasons.



Dining

Most eateries operate until late night. Selected eateries are open 24 hours.

Some Malaysians enjoy their meals using their fingers. Adventurous visitors can try savouring their meals with their fingers too. Otherwise, it is perfectly normal to request for cutlery.

Mealtimes in Malay villages or *kampungs* will be especially interesting. Villagefolk prefer to enjoy their meals while seated on a mat spread on the floor. Here too, families eat using their fingers. Before the meal, hands are washed using a *kendi*, a container resembling a teapot.

During feasts or *kenduri*, the host and other locals will say their prayers before beginning their meal. As a close-knit society, villagers will also invite guests for second or third helpings in a warm and friendly manner. Visitors can politely decline if they do not wish to.



GENERAL INFORMATION

Insurance

Visitors are strongly advised to obtain adequate insurance coverage before travelling to Malaysia.

Getting There

The state-of-the-art Kuala Lumpur International Airport (KLIA) is the main gateway into the country, and services over 45 international airlines. The newly-opened Low-Cost Carrier Terminal (LCCT) is situated 20km from the main terminal building.

Getting Around

The country has a well-developed and efficient public transportation system served by buses, taxis and trains. In Kuala Lumpur, the RapidKL Light Rail Transit (LRT), KL Monorail and KTM Komuter trains provide regular and hassle-free accessibility within the city as well as to several outlying towns. The KL Sentral Station, situated 1.5km from the city centre, is a modern transportation hub which converges various modes of transportation. Car rental agencies can be found in most cities around the country.

- *Taxis*

In Kuala Lumpur, taxi fares are based on a metered rate and are available 24 hours a day. The flag-off rate is RM2.00 and 10 cents is charged for every subsequent 150 metres. Extra charges apply for services after midnight or for services booked by phone.

Passengers have the right to object if the taxi driver stops to pick up other passengers along the way.

Outside the city, as well as in other parts of Malaysia, taxis operate on a fixed rate depending on the distance. Airport limousine taxis (budget or premier) at the KLIA operate using a prepaid coupon system and visitors are required to make their payment at the counter.

- *Buses*

In Kuala Lumpur, bus services such as RapidKL and Metrobus ply a network of routes. Feeder buses are available from LRT stations to designated surrounding areas.

Passengers to the Low-Cost Carrier Terminal (LCCT) in KLIA can board the shuttle bus from KL Sentral Station. Feeder buses to LCCT are available from various other spots in the city.

Express air-conditioned buses are available to all states in Peninsular Malaysia. The main terminals in Kuala Lumpur are Puduraya Bus Station, Hentian Putra, Pekeliling Station and Hentian Duta. Tickets must be purchased early during festive seasons. Visitors are advised to carry adequate small change before boarding buses and taxis.



- *KTM Rail Service*

The Keretapi Tanah Melayu (KTM) or Malayan Railway offers a well-connected rail network to all states in Peninsular Malaysia as well as neighbouring countries. Tickets can be purchased at KL Sentral.

- *KLIA Ekspres and KLIA Transit*

The KLIA Ekspres and KLIA Transit are the fastest modes of transport that ply between the Kuala Lumpur International Airport (KLIA) in Sepang, and the city. A non-stop 28-minute ride on the KLIA Ekspres will connect you from the airport to the KL City Air Terminal (KLCAT) at the KL Sentral Station. This state-of-the-art transportation hub offers flight and baggage check in



services for Malaysia Airlines, Cathay Pacific and Royal Brunei Airlines. KLIA Ekspres departs every 15 minutes during peak hours (5.00am - 9.00am, 4.00pm - 10.00pm) and every 20 minutes during off-peak times (9.00am - 4.00pm, 10.00pm - 12.00 midnight). The KLIA Transit makes three intermediate stops en route to the airport and its journey takes 36 minutes.

Note: KLIA Ekspres and KLIA Transit are also known as the Express Rail Link (ERL) service.

Currency

The Malaysian currency is normally referred to as Ringgit or RM.

The RM comes in denominations of RM1, RM2, RM5, RM10, RM50 and RM100. Coins are known as sen. These include 5 sen, 10 sen, 20 sen, and 50 sen. Foreign currencies can be changed at banks, airports and money changers.

Safety

Malaysia is a relatively safe country. However, visitors are advised to take certain precautionary measures to ensure their safety. Safeguard your valuables at all times. Strap or sling your bags when on the move and walk against oncoming traffic. Keep your handbags and wallets safe and close to you especially when in crowded areas. Avoid entering dark and quiet alleys.



Drop in at any of our Tourist Information Centres to obtain further information or call 1 300 88 5050

COMMON PHRASES IN MALAY

| | |
|-----------------|----------------------------------|
| Good morning | <i>Selamat pagi</i> |
| Good afternoon | <i>Selamat tengahari</i> |
| Good evening | <i>Selamat petang</i> |
| Good night | <i>Selamat malam</i> |
| Thank you | <i>Terima kasih</i> |
| You are welcome | <i>Sama-sama</i> |
| Excuse me | <i>Maafkan saya</i> |
| Welcome | <i>Selamat datang</i> |
| Goodbye | <i>Selamat tinggal</i> |
| How are you? | <i>Apa khabar?</i> |
| Fine, thank you | <i>Khabar baik, terima kasih</i> |
| Entrance | <i>Masuk</i> |
| Exit | <i>Keluar</i> |
| Restroom | <i>Tandas</i> |
| Road/Street | <i>Jalan</i> |
| Caution | <i>Awas</i> |
| Floor | <i>Tingkat</i> |
| Level | <i>Aras</i> |
| Food | <i>Makanan</i> |

USEFUL CONTACTS

| | |
|--|---|
| Ambulance/Police/ Fire & Rescue Department | 999 |
| KL Tourist Police | 03-2146 6154 |
| Malaysia Tourism Centre | 03-9235 4800 |
| KLIA Information | 03-8776 2000 (Malaysia Airports Aid: KLIA) |
| Telekom Malaysia Directory Service | 103 |
| Telekom Malaysia Operator Assisted Calls (Domestic and International) | 101 |

Credit Cards

| | | | |
|------------------|--------------|--------------------------|---------------|
| American Express | 03-2050 0000 | MasterCard International | 1 800 80 4594 |
| Diners' Club | 03-2730 3388 | Visa International | 03-8880 1410 |

Embassies/High Commissions

| | | |
|---------------|-------------------------------|--|
| Arab Saudi | 03-4257 9433 | www.saudiembassykualalumpur.com.my |
| Australia | 03-2146 5555 | www.malaysia.highcommission.gov.au |
| Britain | 03-2170 2200 | www.britain.org.my |
| Canada | 03-2718 3333 | www.dfait-maeci.gc.ca/kualalumpur |
| China | 03-2142 8495/ 03-2141 1729 | http://my.chineseembassy.org |
| France | 03-2053 5500 | www.ambafrance-my.org |
| Germany | 03-2170 9666 | www.german-embassy.org.my |
| India | 03-2093 3509/3504 | |
| Indonesia | 03-2145 2011 | www.kbrikl.org.my |
| Italy | 03-4256 5122 | www.ambkualalumpur.esteri.it |
| Japan | 03-2142 7044 | www.my.emb-japan.go.jp |
| New Zealand | 03-2078 2533 | www.nzembassy.com |
| Singapore | 03-2161 6277 | www.mfa.gov.sg/kl |
| Spain | 03-2142 8776 | |
| Thailand | 03-2148 8222 | www.thaiembassykl.org |
| United States | 03-2168 5000 | usembassymalaysia.org.my |

Transport

| | |
|---------------------|-----------------------|
| RapidKL Bus/ | 03-7650 7788/ |
| Putra LRT Train | 03-7625 6999 |
| KL Semasa Sentral - | |
| • Transport | 03-2279 8888 (Office) |
| • Info. Counter | 03-2279 8699 |
| KLIA Ekspres/ | |
| KLIA Transit | 03-2267 8000 |
| KL Monorail | 03-2273 1888 |
| Malaysia Airlines | 1 300 88 3000 |
| AirAsia | 03-8775 4000 |
| Hertz Rent-A-Car | 03-8776 4507 |
| Avis Rent-A-Car | 03-8787 4087 |

Taxis

| | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| Comfort | 03-8024 2727 |
| KL Radio Cab | 03-9221 4241/ 03-9221 7600 |
| Public Cab | 03-6259 2020 |
| Sunlight | 03-9057 5757 |
| KLIA Airport Limo | 03-9223 8080/ 03-8787 3030 |
| Outstation Taxi (Puduraya) | 03-2078 0213 |

ENJOY YOUR STAY IN MALAYSIA AND SEE YOU AGAIN.

ALL RIGHTS RESERVED. No portion of this leaflet may be reproduced in whole or part without the written permission of the publisher. While every effort has been made to ensure that the information contained herein is correct at the time of publication, Tourism Malaysia shall not be liable for any errors, omissions or inaccuracies which may occur.

**TRAFFICKING IN
ILLEGAL DRUGS
CARRIES THE
DEATH PENALTY**

HEAD OFFICE

17th Floor, Menara Dato' Onn

Putra World Trade Centre

45 Jalan Tun Ismail, 50480 Kuala Lumpur, Malaysia

Tel: 603 2615 8188 • Fax: 603 2693 5884

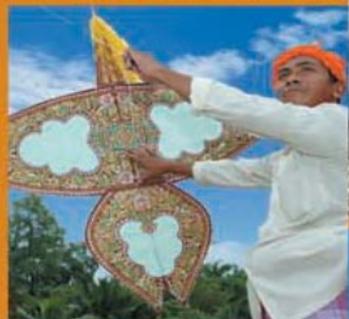
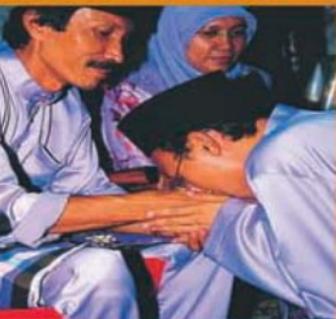
Tourism Infoline ((within Malaysia): 1 300 88 5050

Website: www.tourismmalaysia.gov.my

E-mail: enquiries@tourism.gov.my

e-Portal: www.virtualmalaysia.com

Your Free Copy



العادات والتقاليد

نصائح هامة إلى زوار ماليزيا

Malaysia
Truly Asia



معلومات سريعة

الدولة

تتكون ماليزيا الاتحادية من شبه جزيرة ماليزيا المؤلفة من 11 ولاية، وثلاثة أقاليم إتحادية إضافة إلى ولايتي صباح وسراواك في بورنيو. كوالالمبور هي العاصمة الاتحادية للدولة.

الموقع الجغرافي

تقع ماليزيا بين خطي 2 و 7 شمال خط الاستواء مباشرة في قلب جنوب شرق آسيا، وتنقسم إلى منطقتين متميزتين، شبه جزيرة ماليزيا التي تمتد من حدود تايلاند شمالاً إلى جزيرة سنغافورة جنوباً، وولايتي صباح وسراواك اللتان تقعان شرقاً عبر بحر الصين الجنوبي على الساحل الغربي لجزيرة بورنيو تحدهما إندونيسيا جنوباً والفلبين شرقاً، فيما تشترك سراواك أيضاً مع حدود بروناي دار السلام.

المساحة: 329,758 كم² عدد السكان: 27 مليون نسمة

اللغة

اللغة الماليزية (بهاسا ماليزيا) هي اللغة الرسمية في كافة البلاد حيث تتميز بسهولة التعلم وتقرب الكثير من مفرداتها من مكونات اللغة العربية، وفي الوقت الذي يتكلم فيه الصينيون والتاميل والهنود بلغاتهم ولهجاتهم الخاصة في مناطق تجمعاتهم السكانية، كما ويتكلم اللغة الإنجليزية غالبية السكان بشكل عام.

الدين

الإسلام الحنيف هو الدين الرسمي لماليزيا، ومع ذلك فإن حرية العبادة مسموح بها ومتاحة للأقليات التي تمارس طقوسها بحرية تامة.

المناخ

يتميز الطقس بالحرارة والرطوبة على مدار العام. ويتراوح معدل درجات الحرارة بين 21-32 درجة مئوية فيما ترتفع معدلات هطول الأمطار، إذ يتراوح بين 2000-2500 مم سنوياً.

نظام الحكم

يتميز نظام الحكم بأنه برلماني ديمقراطي يرتكز أساساً على نظام الانتخابات العامة حيث تتكون ماليزيا إدارياً من ثلاث عشرة ولاية، وتتألف الحكومة من وزراء مختلفين يرأسهم رئيس للوزراء الذي يجب أن يكون عضواً في مجلس النواب "ديوان الرقيات" في البرلمان.

إجراءات الدخول

يجب على الزائر ان يحمل جواز سفر، أو وثيقة سفر أخرى معتمدة دولياً صالحة للسفر إلى ماليزيا، على أن تكون سارية المفعول لمدة ستة أشهر على الأقل عند انتهاء زيارة ماليزيا. أما تأشيرات الدخول فيمكن للزوار من رعايا الدول العربية الحصول على تأشيرة دخول مجانية في المطار ولمدة 14 يوماً (غير قابلة للتجديد) وذلك بقصد السياحة أو لقضاء الأعمال. للمزيد من المعلومات يرجى الاتصال بأقرب قنصلية ماليزية أو بمكتب السياحة الماليزية في بلد الزائر، كما يمكن الدخول إلى الموقع الإلكتروني على شبكة الإنترنت:

www.limi.gov.my أو www.tourismmalaysia.gov.my

التوقيت

8 ساعات بعد توقيت جرينيتش و 16 ساعة بعد التوقيت الرسمي للولايات المتحدة الأمريكية.

سلامات داتانج أهلاً بكم إلى ماليزيا

يكاد يتفق كل من زار ماليزيا على أنها ذات جمال ساحر أخاذ تستقطب المزيد من السياح عام بعد آخر بسبب إمكاناتها الطبيعية الساحرة وخدماتها التي توفرها للسياح على كافة فئاتهم، حيث العديد من الخيارات الترفيهية والسياحية الساحرة في كل مكان. وتتحدرا الأصول العرقية لسكان ماليزيا من سلالات مختلفة حيث يشكل الملاويون والصينيون والهنود غالبية سكان شبه جزيرة الملايو، بينما تنحدر أصولهم في ولايتي صباح وسراواك بشكل رئيسي من أعراق قبائل الإيبان والكاذازان والبيدايوه، والكيلابيتيس والدايك والايبان والكثير غيرها والذين يقطنون منطقة شرق ماليزيا، حيث يبدو التمازج الثقافي والعرقى واضحاً ومميزاً.

كما يعتبر التنوع العرقي لسكان ماليزيا من القضايا التي تثير إعجاب الكثيرين في دول العالم الأخرى التي تحتضن الأعراق المتعددة، فتتوع السلالات البشرية يعطي ماليزيا مسحة جمالية خصوصية.

سوف يكتشف الزائر إلى ماليزيا التشكيلات الواسعة من العادات والتقاليد الاجتماعية والسلوكية، بعضها لربما يكون مختلفاً عما يمارس من العادات في دول العالم المختلفة. لذلك، يقدم هذا الكتيب معلومات مسبطة ولمحة سريعة بهدف مساعدة زوار هذا البلد وتسهيل مهماتهم خلال زيارتهم وفي الوقت نفسه يتيح لهم فرصة التعرف على طبيعة ماليزيا وشعبها بشكل أفضل وأوضح، وذلك في اطار الجهود التي تبذلها الحكومة الماليزية لجعل زيارة السياح إلى ماليزيا سعيدة ومرحة ومفيدة.

Malaysia
Truly Asia



الألقاب

تمنح الحكومة الماليزية بعض مواطنيها ألقاباً شرفية متنوعة، ومن بينها "تون، تان، تان سري، داتو وداتوك". وهي عبارة عن عرفان وتقدير لهؤلاء الأشخاص لقيامهم بدور فعال في خدمة بلدهم وفي الوقت نفسه استخدامها لمناداتهم بها احتراماً وتقديراً. وغالباً ما يتم منح تلك الألقاب إلى الوجوه السياسيين، ومنها على سبيل المثال لا الحصر "يانج بيرثومات (YB) ويانج أمات بيرثومات (YAB). لفظ "السيد أو إنسيك" لا يكون ضرورياً عند مخاطبة الشخص الذي يتم منحه أحد الألقاب.

الزيارات الإجتماعية

قبل زيارة الماليزيين في منازلهم، يكون من الأفضل أديباً تحديد موعد لذلك عبر الاتصال والتأكيد على موعد الزيارة. كما يجب خلع الأحذية قبل الدخول إلى المنزل الماليزي. وعادة ما يتم تقديم المشروبات للضيوف، لذا، فمن اللائق عدم رفض تناول مثل تلك المشروبات.

المبادرات

عادة ما يتم يستخدم الماليزيون اليد اليمنى عند تناول الطعام أو اعطاء أي شيء إلى الآخرين. لا يتم استخدام اصبع السبابة في الإشارة إلى الأشياء أو الأماكن أو الأشخاص أو الإتجاهات، ولكن يتم استخدام اصبع الإبهام مع جمع الأربعة أصابع الأخرى في اليد اليمنى.

السلوك

السلوك العام مهم جداً في الحياة الثقافية الماليزية حيث أن غالبية الماليزيين يمتنعون عن العناق أو التقبيل في الأماكن العامة. لذ، من الأفضل للزوار اتباع نفس هذا السلوك.



العادات الاجتماعية

التخاطب

من المتعارف عليه في ماليزيا أن المصافحة بالأيدي هي الوسيلة التقليدية للتعارف الاجتماعي، فيما تؤكد ذلك الثقافة الإسلامية والتي تعتبر المصافحة بالأيدي بشكل عام هي التحية المتبادلة بين الناس من نفس الجنس. تقوم بعض السيدات الماليزيات المسلمات بتحية الرجال دون المصافحة ولكنها مقرونة بإيماءة الرأس والابتسامة. وفي الوقت نفسه يمكن مصافحة المرأة الماليزية باليد، ولكن في حالة ما إذا بادرت المرأة نفسها بذلك قبل الرجل.

مخاطبة الأشخاص

يمكن مخاطبة كل من الرجل والمرأة باستخدام الأسم الأول، مثال ذلك: أميرول بن يوسف، يمكن مخاطبته بالسيد/ أميرول وليس السيد/ يوسف، على اعتبار أن الأخير أسم الوالد. أما لفظ "بن" فيعني "ابن"، ولفظ "بنت" تعني "بنت"، لذلك يجب عدم ذكرهما.

يتخاطب الصينيون باستخدام الألقاب التي تسبق أسمائهم. مثال ذلك: السيدة التي اسمها "شاي وي لي"، يمكن مخاطبتها بالسيدة/شاي. بعض الصينيين يستخدمون الأسماء الإنجليزية، مثل "جيمس وونج". ومن الأفضل مخاطبته بالسيد/ وونج.

يمكن مخاطبة الهنود بأسمائهم، مثال ذلك: "أناند أيه/أي رافيندران"، يجب مناداته بالسيد/ أناند. اختصار أيه/أي تعني "أنك ليلاكي" أي "ابن فلان" فيما تعني أيه/بي، أنك بيريمبوان أو "بنت فلان".

أحياناً، تكون الأسماء مسبوقة بتعابير "إنسيك، بوان أو سيك"، وهي الفاظ مالوية تطلق على السيد، الأنسة والسيدة، كنوع من الإحترام والتقدير.



العمل والمناسبات الرسمية

البطاقات الشخصية

من المألوف تبادل البطاقات الشخصية عند الالتقاء مع أحد رجال الأعمال. وفي العادة يتم تقديم البطاقات الشخصية بكلتا اليدين أو وضع اليد اليسرى أسفل اليد اليمنى. ومن اللائق النظر بعض الوقت في بيانات البطاقة الشخصية المقدمة من الرجل الآخر.

ملابس المناسبات الرسمية

عادة ما تكون ملابس مناسبات الأعمال للرجال من اللون الغامق وبإكمام طويلة، إضافة إلى القميص وربطة العنق. يتم ارتداء البدلات خلال الاجتماعات ولقاءات العمل الرسمية.

أما لباس المرأة الماليزية فهو أكثر إبداعاً ومرونة. ترتدي المرأة الماليزية العاملة ملابس ملائمة مثل التنورات، أو البدلات التقليدية، حيث أن الملابس التي تكشف الجسم غير مفضلة لهن. تعتبر الملابس المصنّعة من قماش الباتيك الماليزي التقليدي ملائماً ومتماشياً مع الموديلات العصرية وذلك عند حضور المناسبات الرسمية، ويتميز هذا النوع من الملابس بأنه متعدد الاستعمالات ولكافة المناسبات إضافة إلى ألوانه الزاهية والمزركشة يدوياً.



العادات الدينية

المهرجانات

يحتفل الماليزيون بالعديد من المهرجات والأعياد بألوانها المختلفة، وأضخمها بالنسبة للمسلمين عيدي الأضحى والفطر والذي يطلق عليهما محلياً بـ "هاري رايا عيد الأضحى" و"هاري رايا عيد الفطر"، وتتشابه الاحتفالات خلال تلك الأعياد عما يوجد في الدول الإسلامية الأخرى وخاصة العربية منها.

يحتفل الماليزيون الصينيون بالعديد من المهرجانات مثل "السنة القمرية الجديدة"، و"منتصف الخريف"، و"شباب جوه ميه"، فيما يحتفل الهنود الهندوس بمهرجانات "الديفالي ويايبوسام ويونجال". يحتفل سكان سراواك وصباح بمهرجان الحصاد المعروفة بـ "توداف كامانتان" في صباح وهاري جاواي في سراواك. أما المسيحيون في كافة أنحاء ماليزيا فيحتفلون بمهرجان عيد الميلاد "الكريسماس".

الطعام والمشروبات

يتناول المسلمون الطعام الحلال (المسوح به والجائز طبقاً للشريعة الإسلامية) كما أن كافة الأطعمة على اختلاف أنواعها في الفنادق والمطاعم، فهي حلال تماماً وتخضع لمراقبة ومتابعة الجهات المختصة في الحكومة الماليزية. ولا يتناول المسلمون الماليزيون لحم الخنزير والمشروبات الكحولية.

الملابس

غالبية النساء الماليزيات يرتدين الملابس الطويلة التي تغطي كامل الجسم، فيما يبدو شائعاً استخدامهن لغطاء الرأس. وتتوفر الملابس بأصنافها وموديلاتها المختلفة وبما يتناسب مع جميع الفئات الاجتماعية والعرقية إضافة إلى الملابس التي تتواءم مع كافة الأحوال الجوية، فهناك مثلاً الملابس الخفيفة الصيفية والثقيلة الشتوية والعادية غير الرسمية.

أماكن العبادة

يجب خلع الأحذية عند دخول أي من أماكن العبادة مثل المساجد والمعابد. تتوفر بعض المساجد ملابس خاصة محترمة وأغطية الرأس للسيدات الزائرات، كما يتم في العادة منح تراخيص للتصوير في أماكن العبادة ولكن يجب الحصول على الموافقة بذلك من قبل الشخص المسؤول.



• المصارف

| | | |
|--|-----------------------------|------------------|
| جميع الولايات ما عدا قذح، كلانتان وترينجانو: | 9,15 صباحاً 4,30 بعد العصر | الأثنين – الخميس |
| | 9,15 صباحاً 4,00 بعد العصر | الجمعة |
| (الفروع الرئيسية فقط) | 11,00 صباحاً 2,00 بعد العصر | السبت |
| | مغلقة | الأحد |
| ولايات قذح، كلانتان وترينجانو: | 9,15 صباحاً 4,30 بعد العصر | الأحد – الأربعاء |
| | 9,15 صباحاً 4,00 بعد العصر | الخميس |
| | مغلقة | الجمعة |



لا تعمل غالبية المصارف يوم السبت الأول والثالث من كل شهر.

البيانات المذكورة أنفاً هي معلومات عامة، إلا أنه يُنصح الزوار بضرورة الحصول على المزيد من المعلومات حول ساعات عمل المصارف المحلية عند وصولهم إلى الجهة المقصودة بالزيارة.

الإكراميات (البقشيش)

الإكراميات المادية غير إلزامية عند الحصول على أي من الخدمات المختلفة وخاصة في الفنادق أو المطاعم حيث أن الفاتورة تشمل في معظم الأحوال على نسبة 10% من القيمة الإجمالية للفاتورة، و5% رسوم مبيعات للحكومة. لذلك، فإن الإكراميات غير مألوفة، ولكن في حالة تقديم خدمات متميزة وخاصة للزائر، فلا مانع من إعطاء مثل تلك الإكراميات لمقدمي تلك الخدمات.



أيام العمل والعطلات الرسمية

• الدوائر الحكومية

تعمل كافة الدوائر والمكاتب الحكومية 5 أيام أسبوعياً في كافة ولايات ماليزيا ما عدا ولايات قدح، كلانتان وترينجانو. وتبدأ المكاتب علمها الأسبوعي يوم الإثنين حتى يوم الجمعة، فيما تغلق أبوابها خلال عطلة نهاية الأسبوع. وتبدأ الدوائر الحكومية علمها الأسبوعي في كل من ولايات قدح، كلانتان وترينجانو يوم الأحد حتى الخميس فيما تغلق أبوابها يومي الجمعة والسبت.

إذا تصادفت العطلة الرسمية (المهرجانات والمناسبات الخاصة) في يوم عطلة رسمية، فإنه يتم تعويضها في اليوم التالي واعتباره عطلة رسمية.

تبدأ ساعات العمل اليومية في الدوائر الحكومية في كوالالمبور وبيوترا جايا، من الساعة الثامنة صباحاً وحتى الخامسة والنصف مساءً، أما في ولايات قدح، كلانتان وترينجانو فيبدأ العمل في الدوائر الحكومية من الساعة الثامنة صباحاً حتى الساعة الخامسة إلا ربع مساءً (من الأحد إلى الأربعاء)، ومن الساعة الثامنة صباحاً حتى الرابعة والنصف مساءً (يوم الخميس). أما في بقية الولايات الماليزية فتبدأ ساعات العمل من الثامنة صباحاً وحتى الخامسة مساءً. يتخلل يوم الجمعة فترة استراحة طويلة (من الساعة الثانية عشر والربع وحتى الساعة الثالثة إلا ربع)، وذلك لاتاحة الفرصة للمسلمين الماليزيين لأداء فريضة صلاة الجمعة.



معلومات عامة

التأمين

يُنصح الزوار بالحصول على تأمين صحي كامل يغطي فترة إقامتهم في ماليزيا.

كيفية الوصول

يعتبر مطار كوالالمبور الدولي بتقنياته المتطورة البوابة الرئيسية للدخول إلى ماليزيا، حيث يخدم أكثر من 45 خطوط طيران دولي. كما تتوفر الرحلات الجوية الداخلية بكثرة وسهولة كبيرة خاصة مع وجود خطوط شركات (بيلانجي وبيرجايا وموفاز وطيران آسيا الاقتصادي) العاملة بين الولايات الماليزية.

التجوال

تقدم ماليزيا خدمات متقدمة في مجال النقل والمواصلات العامة التي تعمل وفق نظام متطور وحديث، حيث الحافلات وسيارات الأجرة والقطارات. وتوفر العاصمة كوالالمبور، خدمة "بوترا وستار لايت ريل ترانزيت (KL)، (LRT) مونوريل و KTM قطار كومتار" بشكل رائع بحيث تساهم في تسهيل عمليات الدخول والخروج من وإلى العاصمة إضافة إلى الولايات الأخرى. تقع محطة قطارات KL المركزية "سنترال KL" على بعد 1.5 كم من وسط كوالالمبور، فيما تعتبر مركز حديث للمواصلات حيث تغطي العديد من خطوط النقل، كما تتوفر كذلك خدمة تأجير السيارات في معظم المدن الماليزية.

ملاحظة: تُعرف بوترا LRT أيضاً بخطوط "كيلانا جايا" فيما يتجه LRT إلى خطوط أمبانج وسري بيتالينج. للمزيد من المعلومات حول نظام النقل والمواصلات في العاصمة كوالالمبور، يمكن زيارة الموقع على شبكة الإنترنت: www.rapidkl.com.my

● سيارات الأجرة

تعتمد تعرفه النقل في سيارات الأجرة بالعاصمة كوالالمبور على مسافة الكيلومترات المقطوعة، حيث تتوفر طوال 24 ساعة. تبدأ التعرفة الخاصة بسيارات الأجرة بـ 2 رينجت، ويتم تقاضي 10 سنتات إضافية عن كل 150 متر لاحقة. تطبق رسوم إضافية عند استخدام تلك السيارات بعد منتصف الليل أو عند الحجز عبر الهاتف.

يحق للركاب الاعتراض في حالة قيام سائق سيارة الأجرة بنقل ركاب آخرين على نفس الرحلة.

خارج كوالالمبور وفي بعض مناطق ماليزيا، يتم تحديد تعرفه سيارات الأجرة سلفاً اعتماداً على مسافة المكان المقصود. كما تعمل سيارات ليموزين المطار (بدجت أو بريمير) في مطار كوالالمبور الدولي باستخدام نظام القسائم المدفوعة مسبقاً، حيث يتوجب على الزوار دفع القيمة المادية عند مكتب الدفع الموجود في المطار.

● الحافلات

تلعب خدمات الحافلات دوراً هاماً في العاصمة كوالالمبور ومنها خطوط "رابيد KL" و "متروباص". كما تتوفر حافلات "فيدر" من محطات LRT إلى المناطق المجاورة الأخرى. كما يمكن استخدام حافلات تربط بين مطار كوالالمبور الدولي ومبنى حافلات "دوتا" ومحطة "LRT سو لين" في كوالالمبور.

الراحة والاستمتاع



التسوق

يُستخدم الرينجت الماليزي في جميع المشتريات فيما تقبل غالبية بطاقات الإئتمان العالمية في معظم المحلات التجارية. وتتميز المحلات الكبرى والسوبرماركت والهيبيرماركت بأسعارها المحددة على جميع المنتجات والمثبتة عليها، إلا أن المساومة عند الشراء مقبول في بعض محلات البيع بالتجزئة، وتبدو المساومة واضحة في الأسواق الليلية (باسار ملام) أو الأسواق الشعبية.

يبدأ العمل في مراكز التسوق الساعة العاشرة صباحاً حتى العاشرة ليلاً، فيما يتم تمديد تلك الفترة خلال التزيينات والمهرجانات.

الطعام

تعمل جميع المطاعم حتى ساعات متأخرة من الليل فيما تواصل بعض المطاعم تقديم خدماتها طوال 24 ساعة.

يستمتع بعض الماليزيين بوجبات الطعام باستخدام الأيدي، فيما يستطيع الزوار المغامرون تذوق ذلك أيضاً على نفس الطريقة، ما عدا ذلك، فإنه من الأمور العادية طلب استخدام المعلقة والشوكة من أحد المسؤولين في المطعم.

أوقات تناول الطعام لدى القرويين، يعتبر من الأمور الشيقة حيث أنهم يفضلون الاستمتاع بوجباتهم الغذائية بينما يجلسون على الأرض بعد أن يضعوا فراشاً لذلك. كما تستخدم أفراد العائلات اصابعهم في تناول الطعام، حيث يغسلون أيديهم قبل تناول الوجبة وذلك باستخدام "الكندي" وهي عبارة عن أوعية تشبه غلاية الشاي.

خلال الأعياد أو مايسمى "الكندوري"، يؤدي المضيف والسكان المحليين صلاواتهم قبل البدء في تناول الطعام. وباعتباره مجتمعاً متماسكاً، يدعو سكان القرى ضيوفهم إلى وليمة ثانية وثالثة بطريقة تنم عن كرم الضيافة وحسن الاستقبال، كما يمكن للزور الاعتذار عن ذلك بطريقة مؤدبة إذا لم يرغبوا في المشاركة.



يتحرك قطار إكسبريس المطار كل 15 دقيقة خلال ساعات الذروة (5 صباحاً – 9 مساءً، 4 مساءً – 10 ليلاً) وكل 20 دقيقة خلال ساعات عدم الذروة (9 صباحاً – 4 مساءً، 10 ليلاً – 12 منتصف الليل). ويتوقف قطار المطار الترانزيت ثلاثة مرات في المتوسط خلال رحلته إلى المطار التي تستغرق نحو 36 دقيقة.

ملاحظة: تُعرف خدمات قطار إكسبريس والترانزيت بأنهما يقدمان خدمات السكك الحديدية.

العملة

"الرينجت" أو الدولار الماليزي، هو وحدة النقد الرسمية.

يقسم الرينجت إلى 100 مائة سنت، ويتضمن فئات: 1 رينجت، 2 رينجت، 5 رينجت، 10 رينجت، 50 رينجت، 100 رينجت. يسمح للأجانب بتحويل العملات الأجنبية إلى الرينجت في المطار والمصارف ومحلات الصيرفة المنتشرة في كافة أنحاء المدن.

الأمان

تتميز ماليزيا بالأمان نسبياً، إلا أنه يُنصح الزوار باتخاذ الإجراءات الاحتياطية المناسبة للأمان. لذلك، يجب على الزوار أخذ الحيلة والحذر وخاصة بالنسبة للمقتنيات الثمينة. ضع الحقيبة اليدوية ومحفظه النقود بجانبك دائماً وخاصة في المناطق المزدحمة. تجنّب الدخول إلى المناطق المظلمة والأزقة الضيقة.



للحصول على المزيد من المعلومات، تفضل بزيارة أي من مراكز المعلومات السياحية، أو بالإمكان الاتصال على هاتف رقم: 1 300 88 5050

يستطيع الركاب الذين يستخدمون الناقل الاقتصادي LCCT في مطار كوالالمبور استخدام حافلات "سكاي باص" من KL المركزية. وتتوفر حافلات "فيدر" إلى LCCT في العديد من المناطق المختلفة بالعاصمة.

حافلات أكسبريس المكيفة بالهواء والفاخرة متوفرة أيضاً إلى جميع الولايات في شبه جزيرة ماليزيا. أما المباني الرئيسية في كوالالمبور فهي محطات حافلات "بوترا جايا، هينتيان بوترا بيكلينج وهينتيان دوتا". يجب شراء التذاكر في وقت مبكر خلال فترة المهرجات والاحتفالات الموسمية. ينصح الزوار بحمل قطع صغيرة من النقود قبل الصعود إلى الحافلات أو سيارات الأجرة.



● خدمات قطار KTM

توفر القطارات الماليزية شبكة متكاملة من الخطوط إلى جميع ولايات البلاد إضافة إلى الدول المجاورة، فيما يمكن شراء التذاكر من محطة KL المركزية.

● إكسبريس وترانزيت مطار كوالالمبور

يُعتبر إكسبريس وترانزيت مطار كوالالمبور أسرع وسيلة للنقل بين مطار كوالالمبور الدولي في سيبانج والمدينة نفسها. يربط قطار أكسبريس الذي يقطع المسافة إلى العاصمة خلال 28 دقيقة بدون توقف، المطار ومبنى المطار المخصص للركاب الجويين في محطة محطة KL المركزية. كما يستطيع الركاب عبر وسيلة النقل الرائعة هذه الانتهاء من إجراءات الطيران ووزن الأمتعة للركاب المسافرين عبر الخطوط الجوية الماليزية وكاثي باسيفيك وبروناي الملكية.



أرقام مفيدة

| | | |
|--|--|--|
| | الأسعاف/ الشرطة الحريق والإنقاذ | 999 |
| | مكتب كوالالمبور للسياحة مركز السياحة الماليزية معلومات مطار كوالالمبور | 03-2146 6154 03-9235 4800 03-8776 2000 (مساعدة مطارات ماليزيا: كي إل إي أيه) |
| | خدمات تليكوم دليل ماليزيا خدمات تليكوم للاستفسار عن المكالمات (محلياً ودولياً) | 103 |
| | بطاقات الإئتمان | 101 |
| 1 800 80 4594 03-8880 1410 | ماستر كاردينال انترناشيونال فيزا انترناشيونال | 03-2050 0000 03-2730 3388 |
| | السفارات/ الملحقيات المملكة العربية السعودية استراليا بريطانيا كندا الصين فرنسا ألمانيا الهند إندونيسيا إيطاليا اليابان نيوزيلندا سنغافورة أسبانيا تايلاند الولايات المتحدة الأمريكية | www.saudiembassykualalumpur.com.my www.malaysia.highcommission.gov.au www.britain.org.my www.dfait-maeci.gc.ca/kualalumpur http://my.chineseembassy.org www.ambafrance-my.org www.german-embassy.org.my www.kbrikl.org.my www.ambkualalumpur.esteri.it www.my.emb-japan.go.jp www.nzembassy.com www.mfa.gov.sg/kl www.thaiembassykl.org usembassy malaysia.org.my |
| | المواصلات كوالالمبور/ لايبور/ يوترال LRT كي إل سيماسا سنترال • مكتب الإستعلامات أكسبريس وترازيت مطار كوالالمبور KL مونوريل الخطوط الجوية الماليزية طيران آسيا هيرتز لتأجير السيارات أفيس لتأجير السيارات | سيارات الأجرة كومفورت راديو كلاب كوالالمبور بابليك كاب صن لايت ليموزين مطار كوالالمبور تاكسي أوت ستيتشين (بوترا جايا) |
| 03-8024 2727 03-9221 4241/ 03-9221 7600 03-6259 2020 03-9057 5757 03-9223 8080/ 03-8787 3030 03-2078 0213 | 03-7650 7788/ 03-7625 6999 03-2279 8888 (Office) 03-2279 8699 03-2267 8000 03-2273 1888 1 300 88 3000 03-8775 4000 03-8776 4507 03-8787 4087 | |

استمتع بإقامتك في ماليزيا وتسعدنا بزيارتك في المرة القادمة

جميع الحقوق محفوظة: لا يحق لأي جهة إعادة إنتاج أي مادة من هذا الكتيب أو تخزينها بنظام الاسترجاع أو تحويلها بأي شكل من الأشكال وبأي وسيلة، بدون موافقة خطية مسبقة من الناشر. لقد بذلت السياحة الماليزية جميع الوسائل المتاحة للتأكد من أن كافة المعلومات المدونة في هذا الكتيب صحيحة حتى لحظة إصداره للطباعة، ولا تتحمل أيه مسؤولية عن أي معلومات خاطئة أو حذف لبيانات معينة.

التجارة
بالمخدرات
جريمة عقوبتها
الأعدام

كلمات شائعة في اللغة المالوية

| | |
|----------------------------------|---------------|
| <i>Selamat pagi</i> | صباح الخير |
| <i>Selamat tengahari</i> | مساء الخير |
| <i>Selamat petang</i> | مساء الخير |
| <i>Selamat malam</i> | تُصبح على خير |
| <i>Terima kasih</i> | شكراً |
| <i>Selamat datang</i> | أهلاً وسهلاً |
| <i>Maafkan saya</i> | أعذرنى |
| <i>Selamat tinggal</i> | مع السلامة |
| <i>Apa khabar?</i> | كيف حالك؟ |
| <i>Khabar baik, terima kasih</i> | جيد، شكراً لك |
| <i>Masuk</i> | مدخل |
| <i>Keluar</i> | مخرج |
| <i>Restoran</i> | مطعم |
| <i>Jalan</i> | شارع/طريق |
| <i>Awas</i> | احذر |
| <i>Tingkat</i> | طابق |
| <i>Aras</i> | مستوى |
| <i>Makanan</i> | طعام |

Head Office

17th Floor, Menara Dato' Onn

Putra World Trade Centre (PWTC), 45 Jalan Tun Ismail
50480 Kuala Lumpur, MALAYSIA

Tel: 03-2615 8188 Fax: 03-2693 5884 / 0207

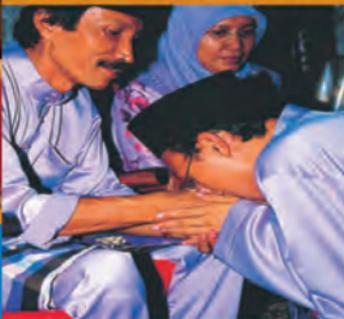
Tourism Infoline (within Malaysia): 1-300-88-5050

E-mail: enquiries@tourism.gov.my

Website: www.tourismmalaysia.gov.my

e-Portal: www.virtualmalaysia.com

نسختك المجانية





-1

- *Customs and Etiquettes, tips for tourists to Malaysia:*

[http:// www.tourismmalaysia.gov.my](http://www.tourismmalaysia.gov.my). (15/10/2013)

-2

- 1-2

:

- 2-2

. - i() 2 (1968) -

-3-2

- *Cambridge Advanced Learner's Dictionary* (2003), Cambridge University Press, Cambridge, United Kingdom.

-4-2

- *Oxford Wordpower* (- - :) (1999), Oxford University Press.

-3

- 1-3

i i(2006) -

2 i(2003) -

. - 1 i(2007) -

| | | | |
|---|---|---------|---|
| . | : | i(2010) | - |
| 1 | : | i(1991) | - |
| 2 | : | i(2006) | - |

- 2- 3

- BAKER, Mona (1992), *In other words*, London: Routledge.
- DANN, Graham (1996), *The language of tourism. A sociolinguistic perspective*, Oxon: CAB International.
- GUIDERE, Mathieu (2000), *Publicité & traduction*, L'Harmattan, France & Canada.
- KATAN, David (1999), *Translating cultures, an introduction for translators, interpreters and mediators*. Manchester: St Jerome Publishing.
- KLAUDY, Kinga (2003), *Languages in translation, lectures on the theory, teaching and practice of translation*. Budapest: Scholastica.
- LEDERER, Marianne. (2006), *La traduction aujourd'hui: le modèle interprétatif*, Lettres modernes minard, France.
- NEWMARK, Peter (1981), *Approaches to translation*, Oxford: Pergamon Press.
- NEWMARK, Peter (1988), *A text book of translation*, New York & London:
- NIDA, Eugene A. (1964), *Towards a science of translating*, Leiden: E.J. Brill.
- NORD, Christiane (1997), *Translating as a Purposeful Activity*, Manchester: St Jerome.
Prentice Hall.
- REISS, Katharina. 2000. "Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation." in VENUTI, Lawrence, ed. The Translation Studies Reader.

London:

Routledge.

- VERMEER, Hans J. 2000. "*Skopos and Commission in Translational Action*" in VENUTI, Lawrence, ed. *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.

-4

-1-4

" i(2007) -

.179 4 3

" i(2007) -

.4 3

" : " i(1991) -

.87 85 84

-2-4

- BARTHES, R., (1964), "*Rhétorique de l'image*", in *Communications*, n°4.
- NORD, C., (2006), "*Loyalty and fidelity in specialized translation*", in *Confluencias – Revista de Tradução Científica e Técnica*, n° 4.
- PIERINI, Patrizia, (2007), "*Quality in web translation: an investigation into UK and Italian Tourism Websites*", in *Jostrans, Journal of Specialized Translation*, 08.
- TATILON, C., (1990), "*Le texte publicitaire: traduction ou adaptation*", in *Meta*, n°35.

- HOSTETTER, Caroline (2010), *L'image en traduction publicitaire*, Master, Université de Genève.
- YODA, Lalbila Aristide (2005), *La traduction médicale du français vers le mooré et le bisa, Un cas de communication interculturelle au Burkina Faso*, Thèse de Doctorat d'Etat, University of Gronigen Center for Development Studies, Facultés des Lettres et des Sciences Humaines.

- **Dr. D. K. BAHNOT's Malay- English Cyber Dictionary:**
<http://dictionary.bhanot.net/>(05/04/2014).
- **Official Website of Tourism Malaysia:** <http://www.tourism.gov.my/>. (15/10/2013)